



*Cahier
d'un retour au
pays natal
de Aimé Césaire*

Avec **Etienne Minoungou**. Mise en scène **Daniel Scahaise**.
Une coproduction de la Charge du Rhinocéros, Théâtre en Liberté et Compagnie Falinga.

De **Aimé Césaire**
Avec **Etienne Minoungou**
Mise en scène **Daniel Scahaise**
Assistant à la mise en scène **François Ebouele**
Une production de **La Charge du Rhinocéros, Théâtre en Liberté et de la
Compagnie Falinga**

Présentation

« *La parole de Aimé Césaire, belle comme l'oxygène naissant* » André Breton

Ne chipotons pas : **Cahier d'un retour au pays natal** est....une bible. Ce texte, ferment du mouvement dit de négritude, est enseigné dans toutes les écoles d'Afrique et des Caraïbes.

Cahier d'un retour au pays natal affirme l'égalité dignité de tous les humains et de toutes les cultures. La poésie comme arme, comme richesse et foisonnement, pour redonner la parole à tous les opprimés. Enfin sur scène, le poème magnifique d'Aimé Césaire, texte fondamental symbolisant la fierté et la dignité retrouvée des peuples noirs à travers le monde. La langue d'Aimé Césaire demande à être dite autant qu'elle est faite pour être entendue. Une poésie vivante, riche, luxuriante et tout à la fois précise, tranchante, même quand elle joue à nous surprendre par l'inventivité de sa musique. L'auteur est clairement un génie. **Cahier d'un retour au pays natal** est marqué du sceau de son impatience d'homme, de sa révolte devant les préjugés et la sottise, devant la violence, celle que subissent non seulement les peuples noirs mais tous les peuples dominés, reniés dans leur humanité, un homme-juif, un homme-cafre, un homme-hindou-de-Calcutta, un homme de Harlem-qui-ne-vote-pas et dont il dénonce l'asservissement. Aimé Césaire a posé pour les générations à venir les ferments d'une nouvelle fraternité toujours à refaire.



Pour aborder cette œuvre d'une absolue nécessité, il convenait de mettre sur le plateau un comédien disponible, impliqué et auquel le temps passé a conféré une grande sagesse. Etienne Minoungou est ce comédien. Il est notamment le fondateur du plus important festival de théâtre d'Afrique de l'Ouest, les Récréâtrales de Ouagadougou.

©Adrian Zapico/Carmine Penna

« *Car il n'est point vrai que l'œuvre de l'homme est finie... mais l'œuvre de l'homme vient seulement de commencer et il reste à l'homme à conquérir toute interdiction immobilisée aux coins de sa ferveur.* » Aimé Césaire

A la première lecture, ce qui surprend et séduit le lecteur du **Cahier d'un retour au pays natal** est l'originalité de cette œuvre. Est-ce un poème ? Certes, mais il n'est pas commun. Le choix même du mot "cahier" dit clairement la difficulté de classer ce texte dans un genre littéraire précis.

Ce texte est d'abord parole dite, proférée. C'est une voix qui nous parvient à travers les invectives, les insultes ou les cris. C'est à juste titre que l'on a pu au sujet de cette œuvre parler de "poésie du cri".

Un homme seul...il s'éveille au petit matin...au bord d'une grande ville...Paris...Londres...Bruxelles...qu'importe, une de nos grandes métropoles où l'on se sent seul, loin de ces racismes...un exilé, tous les exilés...il prépare le thé pour lui, pour

les autres...et il se souvient. Il nous parle de l'Afrique, sa mère lointaine, ses champs de coton, de son enfance perdue, de la nature qui se régénère, des villes qui l'étouffent, d'un monde qu'il ne comprend pas, qui le rejette. Il raconte, il se révolte, il fraternise, il chante... il se met debout....

Tout est dans le verbe et tout est dans le rythme ici, exactement comme dans la palabre sur un marché africain. Le *Cahier* tout entier est parcouru d'un rythme interne. L'écriture de Césaire fascine et ensorcelle par sa hardiesse, par son exubérance même. Cette écriture est une fête pour l'esprit tant elle est vivante, émouvante et vraie, tant elle est colorée, humaine et belle.

Cahier d'un retour au pays natal est l'œuvre d'un homme qui se veut le prophète de son peuple et témoigne d'un combat. Mais tout combat ne vaut que s'il permet de construire. Le **Cahier d'un retour au pays natal** est aussi une œuvre de "refondation". Comme Œdipe, Césaire au seuil de son œuvre se pose la question philosophique fondamentale : "Qui suis-je ?". Ce faisant, il nous contraint, que l'on soit noir ou blanc, à s'interroger.

Il n'y a pas d'autre alternative que celle qui consiste à se choisir : un homme couché ou un homme debout ? "Debout et libre" comme le clame Césaire avec fierté dans le final de l'œuvre.

Cahier d'un retour au pays natal est aussi un miroir que nous tend Césaire, il nous faut opter : soit refuser de regarder en face notre passé, soit l'assumer pour pouvoir construire un avenir dans lequel Noirs et Blancs seront des partenaires égaux. Un texte qui s'adresse à tous les exilés.

Note d'Etienne Minoungou, interprète

Jouer **Cahier d'un retour au pays natal** de Aimé Césaire, c'est pour moi un défi et un plaisir d'acteur.

Proférer cette langue incandescente qui a nourri l'imaginaire des peuples en quête d'affranchissement c'est rendre concrète aujourd'hui une parole empreinte de fraternité universelle.



Je viens du Burkina Faso, pays qui vient de connaître une révolution populaire et citoyenne incroyable, ce texte résonne en moi comme l'appel à partager une terre avec tous ceux qui sont exilés de chez eux ou de leurs rêves de liberté!

« **Cahier d'un retour au pays natal** affirme l'égalité de tous les humains et de toutes les cultures. Par sa

Léopold Sédar Senghor et Aimé Césaire

capacité de refus et son don du chant, le poète convoque l'Histoire et ses mémoires, non pour accuser, mais pour dire son refus de toute aliénation.

Avec Aimé Césaire, le théâtre redevient le lieu de la reconnaissance de l'Autre. »

Léopold Sédar Senghor

CV Etienne Minoungou

Né en 1968 au Burkina Faso, Etienne Minoungou est à la fois comédien, auteur, metteur en scène, dramaturge et entrepreneur culturel burkinabé. Ses études en sociologie, en théâtre et en lettres le mèneront à œuvrer d'abord en tant que formateur et artiste.

Comédien, on le découvre dans des pièces mises en scène notamment par Jean-Pierre Guingané, Matthias Langhoff ou plus récemment Rosa Gasquet et Isabelle Pousseur. Etienne Minoungou mène également une carrière réussie au cinéma. Il joue dans différents films (réalisés par Tacere Ouedraogo, Issa Traoré et Régina Fanta Nacro) et dans la série télévisée réalisée par Idrissa Ouédraogo "Kady Jolie".

Il fonde à Ouagadougou en 2000 la Compagnie Falinga, et dès 2002, il initie les RECREATRALES. Les Récréâtrales sont une biennale qui accueille, à chaque édition, une dizaine de projets de création internationaux, réunissant 80 à 100 créateurs venus de tout le continent africain. Totalisant près de 5 mois de travail intense, soit environ 150 jours de résidences d'artistes dans un même quartier, les Récréâtrales sont devenues un formidable moment de dialogue, d'échanges et de cohabitation entre populations riveraines, artistes professionnels, publics.

Sony Labou Tansi, dramaturge et écrivain, à propos de Aimé Césaire

New York, le 17 mai 1989,

« La Pensée est en danger... »

« La pensée est en danger. Le rêve et la raison avec. Quand ce n'est pas la passion et le fanatisme qui les écrasent, quand ce n'est pas le poids des habitudes et des accoutumances qui les saignent, quand ce n'est pas la censure et les restrictions traditionnelles qui les fauchent manifestement, le matérialisme bienveillant déracine ces fondements essentiels de notre esprit. Tout dans notre petit monde dit moderne tend à empêcher de penser et de rêver. Le siècle que nous venons de fermer est celui du triomphe de la raison et de l'interrogation. Je crains que le XXIème siècle ne devienne celui des apogées du fanatisme, du bâclage et de la médiocrité. Je prends en Césaire les trois petites choses qu'il aura été grandiosement ; c'est-à-dire un poète, un penseur et un homme.

Le poète ne se mesure pas. Il ne se pèse pas. Il est immense ou bien il n'est pas. Incontestablement Césaire est le plus grand poète négro-africain que le XX ième siècle ait produit. (...)

Le philosophe ou, si l'on préfère, le penseur Césaire du *Discours sur le Colonialisme* n'est pas



mesurable non plus. Entre autres mérites, il a celui d'avoir humanisé une querelle traditionnellement pénible et louche, j'ai nommé la querelle des races. Quelle misère pour la pensée. Heureusement, malgré l'ampleur du problème et la nature passionnée de la question coloniale, Césaire y met tellement d'humanité qu'il arrive à présenter devant nos consciences la double misère du bourreau et de la victime, la déshumanisation du maître et de l'esclave, le double piège qui mène au triple triomphe de la médiocrité sur la raison, sur l'intelligence et sur l'esprit.

Enfin, l'homme Césaire, l'enfant noir de la tribu humaine que l'on ressent derrière chaque vers, derrière chacun des personnages de *La Tragédie*, derrière chaque mot du *Discours*, derrière chaque point et derrière chaque virgule. »

©Adrian Zapico/Carmine Penna

Extraits de presse

« Etienne Minoungou fait bien plus qu'exprimer ce sublime poème d'Aimé Césaire, il le porte dans ses veines, l'exsude de sa peau, l'embrace à la simple lueur de ses yeux »

**** Le Soir - 6/03/2015

« Les mots du poète sur l'esclavage, les traumatismes de l'Histoire et la promesse d'une négritude libératrice deviennent accessibles et intimes. Minoungou, magnétique, nous touche »

Le Canard Enchaîné 30/03/2016

Informations pratiques

Durée 1h10

Ouverture plateau : 6m

Profondeur de scène : 4m

Hauteur de perche minimale : 2,5m

Fiche technique complète sur demande

Revue de presse complète sur demande

Prix : nous contacter

Reconnu Art & Vie

Contact



Directrice : **Soraya Amrani**

Chargée de diffusion et production : **Claire Alex**

LA CHARGE DU RHINOCEROS ASBL

1A Chemin du Gymnase à 1000 Bruxelles - BELGIQUE

Tél : 0032(0) 2 649.42.40

Mail : info@chargedurhinoceros.be

Site : www.chargedurhinoceros.be